

Démétrius étaient venus avec une puissante armée soulever ceux de Cadès qui est en Galilée, pour l'empêcher de se mêler davantage de ce qui regardait le royaume de Syrie.

64. Il marcha au devant d'eux, et laissa dans la province son frère Simon.

65. Simon mit le siège devant Bethsura, et il l'attaqua longtemps, et il tint investis ceux qui étaient dedans.

66. Ils lui demandèrent ensuite à faire composition, et il le leur accorda : il les fit sortir hors de la ville, s'en rendit le maître, et y mit garnison.

67. Jonathas vint avec son armée sur le bord de l'eau de Génésar, et ses gens s'étant levés avant le jour, ils se rendirent dans la plaine d'Asor.

68. Il y trouva l'armée des étrangers qui venaient au devant de lui, et qui lui dressaient des embuscades sur les montagnes : il marcha droit à eux.

69. Et cependant ceux qui étaient cachés sortirent de leur embuscade, et vinrent charger ses gens.

70. Tous ceux du côté de Jonathas s'enfuirent, sans qu'il en demeurât un seul, sinon Mathathias fils d'Absolomi, et Judas, fils de Calphi, général de son armée.

71. Alors Jonathas déchira ses vêtements, se mit de la terre sur la tête, et fit sa prière.

72. Et Jonathas retourna au combat; chargea les ennemis, et les fit fuir devant lui; et ils furent mis en déroute :

73. Et ses gens qui avaient fui, le voyant combattre, revinrent le joindre, et poursuivirent avec lui les ennemis jusqu'à Cadès, où était leur camp : et ils ne passèrent pas plus loin.

74. Il demeura sur la place en ce jour-là trois mille hommes de l'armée des étrangers : et Jonathas retourna à Jérusalem.

72. *Et reversus est.* Après s'être rendu Dieu propice par ces actes de pénitence et de religion, il revint au combat plein de confiance et de courage, et arracha la victoire des mains de l'ennemi.

64. *Provinciam.* Judeam.

65. *Expugnabat.* Oppugnabat. — *Conclussit.* Obsidione cinxit.

66. *Dextras accipere.* Pacem facere, ut supra, n. 50.

67. *Ad aquam Genesar.* Ad stagnum Genesareth, quod etiam vocatur mare Galilææ, estque in tribu Zabulon. — *Ante lucem vigilaverunt.* Summo mane se contulerunt in campum. — *In campo Asor.* Asor gloriosa quondam civitas ante ipsa Josue tempora, ut patet Josue, II, 1, 10, cum campo suo Nephthaim, ad quem locum nocturno itinere summo mane pervenerunt.

68. *Tendebant.* Teterant.

70. *Nisi Mathathias.* Hi soli cum suis remanserunt.

72. *Pugnaverunt.* In græco est, *xxi ἐπογγον* et fugerunt.

73. *Partis illius.* Scilicet Jonathæ.

ricati sunt principes Demetrii in Cades quæ est in Galilæa cum exercitu multo, volentes eum removere a negotio regni;

64. Et occurrit illis; fratrem autem suum Simonem reliquit intra provinciam.

65. Et applicuit Simon ad Bethsuram, et expugnabat eam diebus multis, et conclusit eos.

66. Et postulaverunt ab eo dextras accipere, et dedit illis; et ejecit eos inde, et cepit civitatem, et posuit in ea præsidium,

67. Et Jonathas, et castra ejus applicuerunt ad aquam Genesar, et ante lucem vigilaverunt in campo Asor;

68. Et ecce castra alienigenarum occurrebant in campo, et tendebant ei insidias in montibus; ipse autem occurrit ex adverso.

69. Insidiæ vero exsurrexerunt de locis suis, et commiserunt prælium.

70. Et fugerunt qui erant ex parte Jonathæ omnes, et nemo relictus est ex eis, nisi Mathathias filius Absolomi, et Judas filius Calphi, princeps militiæ exercitus.

71. Et scidit Jonathas vestimenta sua, et posuit terram in capite suo, et oravit.

72. Et reversus est Jonathas ad eos in prælium, et convertit eos in fugam, et pugnaverunt.

73. Et viderunt qui fugiebant partis illius, et reversi sunt ad eum, et insequebantur cum eo omnes usque Cades ad castra sua, et pervenerunt usque illuc;

74. Et ceciderunt de alienigenis in die illa tria millia virorum; et reversus est Jonathas in Jerusalem.

CHAPITRE XII.

Jonathas renouvelle l'alliance avec les Romains et les Lacédémoniens. Il met en fuite l'armée de Démétrius. Il tourne ses armes contre les Arabes et les Syriens. Simon étend ses conquêtes jusqu'à Joppé. Jonathas est pris à Ptolémaïde par Tryphon.

1. Et vidit Jonathas quia tempus eum juvat, et elegit viros, et misit eos Romam statuere, et renovare cum eis amicitiam;

2. Et ad Spartiatas, et ad alia loca misit epistolas secundum eandem formam.

3. Et abierunt Romam, et intraverunt curiam, et dixerunt : Jonathas summus sacerdos, et gens Judæorum miserunt nos, ut renovarem amicitiam, et societatem secundum pristinum.

4. Et dederunt illis epistolas ad ipsos per loca, ut deducerent eos in terram Juda cum pace.

5. Et hoc est exemplum epistolarum quas scripsit Jonathas Spartiatis;

6. JONATHAS summus sacerdos, et seniores gentis, et sacerdotes, et reliquus populus Judæorum, Spartiatis fratribus salutem.

7. Jam pridem missæ erant epistolæ ad Oniam summum sacerdotem ab Ario qui regnabat apud vos, quoniam estis fratres nostri, sicut rescriptum continet, quod subjectum est.

8. Et suscepit Onias virum qui misus fuerat, cum honore; et accepit epistolas, in quibus significabatur de societate, et amicitia.

9. Nos, cum nullo horum indigeremus, habentes solatio sanctos libros qui sunt in manibus nostris,

1. Jonathas voyant que le temps lui était favorable, choisit des hommes, qu'il envoya à Rome pour affermir et renouveler l'amitié avec les Romains.

2. Il envoya aussi vers les Lacédémoniens, et en d'autres lieux, des lettres semblables.

3. Ses gens allèrent donc à Rome, et étant entrés dans le sénat, ils dirent : Jonathas, grand-prêtre, et le peuple Juif, nous ont envoyés pour renouveler avec vous l'amitié et l'alliance, selon qu'elle a été faite auparavant entre nous.

4. Et les Romains leur donnèrent des lettres adressées à leurs officiers, dans chaque province, pour les faire conduire en paix jusqu'au pays de Juda.

5. Voici la copie des lettres que Jonathas écrivit aux Lacédémoniens :

6. JONATHAS, grand-prêtre, les anciens de la nation, les prêtres et le reste du peuple Juif, aux Lacédémoniens, leurs frères, salut.

7. Il y a déjà longtemps qu'Arius, qui régnait à Lacédémone, envoya des lettres au grand-prêtre Onias, qui témoignaient que vous êtes nos frères, comme on peut le voir par la copie de ces lettres que nous avons jointe à celle-ci.

8. Et Onias reçut avec grand honneur celui que le roi avait envoyé; et les lettres où il lui parlait de cette alliance et de cette amitié que nous avons avec vous.

9. Quoique nous n'eussions aucun besoin de ces choses, ayant pour notre consolation les saints livres qui sont entre nos mains,

CAP. XII. — 1. *Et vidit Jonathas quia tempus eum juvat.* Sur cette proposition : « Le prince doit savoir connaître les occasions et les temps, » Bossuet fait observer que cette science des temps est une des principales parties de la science des affaires (*Polit. sacrée*, liv. V). Les Machabées, qui n'étaient pas moins distingués comme hommes d'Etat que comme hommes de guerre, crurent avec raison le moment venu pour faire des alliances. Le parti de Démétrius était abattu. Ils avaient les faveurs de Tryphon et d'Antiochus Théos; ils venaient de prendre Bethsura qui couvrait Jérusalem de ce côté. Il ne restait plus au roi de Syrie que la citadelle de Jérusalem qu'il se réservait à dessein. Mais au lieu de le forcer, Jonathas jugea plus sage et plus habile de mettre la Judée sous la protection de puissances étrangères, et il envoya des ambassadeurs à Rome et à Sparte, c'est-à-dire aux deux républiques les plus grandes de l'antiquité.

3. *Et intraverunt curiam.* C'était l'an 144 avant Jésus-Christ. Rome était alors dans toute la splendeur de sa gloire. Carthage venait de tomber sous les coups de Scipion, le second Africain. Memmius avait déclaré la Grèce province romaine sur les ruines fumantes de Corinthe (146), et deux ans auparavant la Macédoine, la patrie d'Alexandre le Grand, avait eu le même sort (148). C'était la quatrième monarchie qui abattait les débris de la troisième, et se les incorporait tous les jours.

6. *Spartiatis fratribus.* Cette expression est motivée par le fait rapporté plus loin (Voyez notre note, verset 21).

7. *Jam pridem missæ erant epistolæ.* Arius, ou, d'après le Grec, Arius II, était fils et successeur d'Arrotatus II et prédécesseur de Léonide, fils de Cléonyme. Ce prince mourut vers l'an 191 avant Jésus-Christ. Onias III avait été élu grand-prêtre vers l'an 199, environ 55 ans avant que Jonathas écrivit cette lettre.

CAP. XII. — 1. *Tempus.* Opportunitas.

4. *Dederunt.* Romani. — *Dederunt illis epistolas ad ipsos per loca.* Ad præsides locorum per que transituri erant; nam *ei xxta τοπων*, sunt singulorum locorum præpositi.

7. *Jam pridem.* Ante annos fere nonaginta. — *Estis fratres nostri.* Vide infra, n. 21.

9. *Nos, cum nullo horum indigeremus.* Nec societate armorum, debellatis inimicis nostris;

10. Nous avons mieux aimé néanmoins envoyer vers vous, pour renouveler cette amitié et cette union fraternelle, de peur que nous ne devenions comme étrangers à votre égard, parce qu'il s'est déjà passé beaucoup de temps depuis que vous avez envoyé vers nous.

11. Sachez donc que nous n'avons jamais cessé depuis ce temps-là de nous souvenir de vous dans les fêtes solennelles, et les autres jours où cela se doit, et dans les sacrifices que nous offrons au Seigneur, et dans nos cérémonies, selon qu'il est du devoir et de la bienséance de se souvenir de ses frères.

12. Nous nous réjouissons de la gloire dans laquelle vous vivez.

13. Mais pour nous autres, nous nous sommes vus dans de grandes afflictions et en diverses guerres; et les rois qui nous environnent nous ont souvent attaqués.

14. Cependant nous n'avons voulu être à charge ni à vous, ni à nos autres alliés, dans tous ces combats.

15. Car nous avons reçu du secours du ciel; nous avons été délivrés, et nos ennemis se sont vus humiliés.

16. Ayant donc choisi Numénus, fils d'Antiochus, et Antipater, fils de Jason, pour les envoyer vers les Romains renouveler l'alliance et l'amitié ancienne que nous avons avec eux,

17. Nous leur avons donné ordre d'aller aussi vers vous, de vous saluer de notre part, et de vous rendre nos lettres touchant le renouvellement de notre union fraternelle.

18. C'est pourquoi vous ferez bien de répondre à ce que nous vous avons écrit.

19. Voici la copie des lettres qu'Arius avait envoyées à Onias :

20. ARIUS, roi des Lacédémoniens, au grand-prêtre Onias, salut.

13. *Multa tribulationes, et multa prœlia.* Depuis le pontificat d'Onias II, les Juifs avaient eu à soutenir les guerres et les persécutions d'Antiochus Epiphane, d'Antiochus Eupator, de Démétrius Soter et de Démétrius Nicanor.

17. *Mandavimus itaque eis.* Ainsi, dit l'abbé Rohrbacher, 144 ans avant Jésus-Christ, les Juifs étaient alliés et amis des Romains, des Spartiates et de plusieurs autres peuples; ils faisaient mémoire de ces alliés dans leurs sacrifices et leurs prières solennelles; ils ne craignaient point de leur dire, dans les instructions de leurs ambassadeurs, que leurs livres saints, traduits alors en grec, étaient leur principale consolation; selon toute apparence, il y avait des lors des Juifs établis à Rome et dans les principales villes de la Grèce; les Juifs, témoins les noms grecs que portent un grand nombre d'entre eux, ne faisaient pas difficulté d'apprendre aux Gentils ce qui était contenu dans ces livres, et les Gentils n'étaient pas indifférents à les lire. Les uns y cherchaient l'origine et la similitude de leurs simulacres; d'autres pouvaient y chercher et y trouver le vrai Dieu et son vrai culte. C'était une grâce de plus pour les hommes de bonne volonté (*Hist. univ. de l'Eglise cath.*, tom. III, p. 459).

nec amicitia, cum et vicinos reges, Antiochum scilicet, et Tryphonem, et Romanos, amicos habeamus. — *Habentes solatio sanctos libros.* Id est, cum Dei beneficio quiete et pace fruatur republica nostra, et divino cultui operam dare possimus, et lectione sacrorum librorum nos oblectare, nullo nos interpellante, non tamen vestri obliiti sumus, etc. * In græco textu est: παραλλήλων έχοντες τα βιβλία τα άγια, quod vertere possis, *documentum habentes libros sanctos.* Josephus dixit, ἀποδειξιν, *demonstrationem, argumentum, testimonium*, quod fratres simus, quodque vos ex Abraham et ex Cethura genus ducatis; in sacris enim libris de Cethuræ posteris scriptum est. Παράλληλοι; apud Græcos significat non infrequenter administrationem.

10. *Ne forte alieni efficiamur a vobis.* Amicitiae enim sicut mutua communicatione firmitur, ita silentio et desuetudine distrahuntur. — *Multa enim tempora.* Hoc est, anni circiter nonaginta.

11. *In observationibus.* In græco est, προσευχαις, *orationibus, obsecrationibus.*

15. *Humiliati.* Afflicti, seu depressi.

18. *Benefacietis.* Gratium nobis facietis.

10. Maluimus mittere ad vos renovare fraternitatem, et amicitiam, ne forte alieni efficiamur a vobis; multa enim tempora transierunt, ex quo misistis ad nos.

11. Nos ergo in omni tempore sine intermissione in diebus solemnibus, et cæteris quibus oportet, memores sumus vestri in sacrificiis quæ offerimus, et in observationibus, sicut fas est, et decet meminisse fratrum.

12. Lætatur itaque de gloria vestra.

13. Nos autem circumdederunt multæ tribulationes, et multa prælia, et impugnaverunt nos reges qui sunt in circuitu nostro.

14. Noluimus ergo vobis molesti esse, neque cæteris sociis, et amicis nostris in his præliis;

15. Habuimus enim de cælo auxilium, et liberati sumus nos, et humiliati sunt inimici nostri.

16. Elegimus itaque Numenium Antiochi filium, et Antipatrem Jasonis filium, et misimus ad Romanos renovare cum eis amicitiam, et societatem pristinam,

17. Mandavimus itaque eis ut veniant etiam ad vos, et salutent vos; et reddant vobis epistolas nostras de innovatione fraternitatis nostræ.

18. Et nunc benefacietis respondentes nobis ad hæc.

19. Et hoc est rescriptum epistolæ, quod miserat Onias :

20. ARIUS, rex Spartiatarum, Oniæ sacerdoti magno salutem.

21. Inventum est in scriptura de Spartiatis et Judæis, quoniam sunt fratres, et quod sunt de genere Abraham.

22. Et nunc ex quo hæc cognovimus, benefacietis scribentes nobis de pace vestra.

23. Sed et nos rescripsimus vobis: Pecora nostra, et possessiones nostræ, vestræ sunt; et vestræ, nostræ; mandavimus itaque hæc nuntiari vobis.

24. Et audivit Jonathas quoniam regressi sunt principes Demetrii cum exercitu multo supra quam prius, pugnavit adversus eum;

25. Et exiit ab Jerusalem, et occurrit eis in Amathite regione; non enim dederat eis spatium ut ingrederentur regionem ejus.

26. Et misit speculatores in castra eorum; et reversi renuntiaverunt quod constituerunt supervenire illis nocte.

27. Cum occidisset autem sol, præcepit Jonathas suis vigilare, et esse in armis paratos ad pugnam tota nocte, et posuit custodes per circuitum castrorum.

28. Et audierunt adversarii quod paratus est Jonathas cum suis in bello; et timuerunt, et formidaverunt in corde suo; et accenderunt focos in castris suis.

29. Jonathas autem, et qui cum eo erant, non cognoverunt usque mane; videbant autem luminaria ardentia;

30. Et secutus est eos Jonathas, et non comprehenderit eos; transierant enim flumen Eleutherum.

31. Et divertit Jonathas ad Arabas qui vocantur Zabadii, et percussit eos, et accepit spolia eorum.

32. Et junxit, et venit Damascus, et perambulabat omnem regionem illam.

21. *Inventum est in scriptura.* Il n'est pas possible de démontrer aujourd'hui que cette parenté était fondée, mais il est aisé de se rendre compte de la persuasion où ont pu être les Spartiates à cette époque. Ils connaissaient les livres sacrés des Juifs, puisqu'ils étaient traduits en grec. La Grèce a été peuplée par une foule de colonies. Il en est venu d'Égypte, où les Juifs ont résidé longtemps. Il en est venu de Phénicie, entre autres la colonie Cadmée, à laquelle on a attribué l'invention de l'alphabet. Les Grecs ont souvent confondu les Phéniciens avec les Juifs, et il n'est pas étonnant qu'ils aient pu croire qu'une partie des colons les plus anciens de la Grèce étaient leurs frères.

25. *In Amathite regione.* Dom Calmet croit qu'Emath est la fameuse Emèse sur l'Oronte.

31. *Qui vocantur Zabadii.* Josephus a lu : *Nabathæi.* Ils étaient amis des Juifs (Supr., V, 25, et IX, 35), mais ils pouvaient être devenus leurs ennemis en se déclarant pour Démétrius. On ne connaît pas d'Arabes Zabadiens; c'est pour cela que la plupart des commentateurs suivent la leçon de Josephus.

21. *In scriptura.* In antiquis Spartanorum monumentis. — *Sunt de genere Abraham.* Quomodo hoc verum sit, et fieri potuerit, fuse disputant Serarius ad hunc locum, et Salianus, tom. 5, anno mundi 3821, n. 8 et deinceps. Nihil est certi. * Vide quæ diximus in rep. Hebr., lib. 1, c. 2, 7.

24. *Regressi sunt principes Demetrii.* Bellum instaurant Demetrii duces contra Jonatham, quod scilicet Triphon et Antiocho adhesisset. — *Supra quam prius.* Majori quam prius.

25. *In Amathite regione.* Regio est juxta montem Libanum, ab urbe Amath, quæ frequentius Emath appellatur in Scriptura, nomen habens. — *Regionem ejus.* Scilicet Jonathæ.

26. *Illis.* Judæis.

28. *Accenderunt focos in castris suis.* Ut videntes Judæi frequentes ignes, non suspicarentur hostes fugisse.

29. *Non cognoverunt.* Illos fugisse.

30. *Flumen Eleutherum.* De quo superiori capite, n. 7.

32. *Perambulabat omnem regionem illam.* Demetrianos inquirens et persequens.

21. Il a été trouvé ici, dans un écrit touchant les Lacédémoniens et les Juifs, qu'ils sont frères, et qu'ils sont tous de la race d'Abraham.

22. Maintenant donc que nous avons su ces choses, vous ferez bien de nous écrire si toutes choses sont en paix parmi vous.

23. Et voici ce que nous avons écrit, nous autres : Nos bestiaux et tous nos biens sont à vous, et les vôtres sont à nous. C'est ce que nous avons ordonné qu'on vous déclarât de notre part.

24. Cependant Jonathas apprit que les généraux de l'armée de Démétrius étaient revenus pour le combattre avec une armée beaucoup plus grande qu'auparavant.

25. Ainsi il partit de Jérusalem, et alla au devant d'eux dans le pays d'Amathite, parce qu'il ne voulait pas leur donner le temps d'entrer sur ses terres.

26. Et il envoya dans leur camp des espions qui rapportèrent qu'ils avaient résolu de venir le surprendre pendant la nuit.

27. Après donc que le soleil fût couché, Jonathas commanda à ses gens de veiller et de se tenir toute la nuit sous les armes et prêts à combattre, et il mit des gardes autour du camp.

28. Les ennemis ayant su que Jonathas se tenait, avec ses gens, prêt au combat, eurent peur, et leurs cœurs furent saisis de frayeur : ainsi ayant allumé des feux dans leur camp, ils se retirèrent.

29. Jonathas et ceux qui étaient avec lui, voyant ces feux allumés, ne s'aperçurent point de leur retraite jusqu'au matin.

30. Et Jonathas les poursuivit : mais il ne put les atteindre, parce qu'ils avaient déjà passé le fleuve Eleuthère.

31. Il marcha de là vers les Arabes qui sont appelés Zabadiens : il les défit et en remporta les dépouilles.

32. Il partit de là ensuite, et vint à Damas; et il faisait des courses dans tout le pays.

33. Cependant Simon alla jusqu'à Ascalon, et jusqu'aux forteresses voisines; il marcha de là vers Joppé, et la prit :

34. Car il avait su qu'ils voulaient livrer la place à ceux du parti de Démétrius : et il y mit garnison pour garder la ville.

35. Jonathas étant revenu, assembla les anciens du peuple, et il résolut avec eux de bâtir des forteresses dans la Judée;

36. De bâtir les murs de Jérusalem, et de faire aussi élever un mur d'une très-grande hauteur entre la forteresse et la ville, afin que la forteresse en fût séparée et sans communication, et que ceux de dedans ne pussent ni acheter ni vendre.

37. On s'assembla donc pour bâtir la ville : et la muraille qui était le long du torrent de Cédron, du côté de l'Orient, étant tombée, Jonathas la rétablit; et elle fut appelée Caphéthéa.

38. Simon bâtit aussi Adiada, dans la plaine de Séphéla, et la fortifia, et y mit des portes et des serrures.

39. Mais Tryphon ayant résolu de se faire roi d'Asie, de prendre le diadème et de tuer le roi Antiochus;

40. Et craignant que Jonathas ne l'en empêchât et ne lui déclarât la guerre, cherchait les moyens de se saisir de sa personne et de le tuer, il s'en alla donc dans cette pensée à Bethsan.

41. Jonathas marcha au devant de lui avec quarante mille hommes de guerre choisis, et vint à Bethsan.

42. Tryphon voyant que Jonathas était venu avec une grande armée pour le combattre, fut saisi de crainte.

43. Il le reçut avec grand honneur, le recommanda à tous ses amis, lui fit des présents, et ordonna à toute son armée de lui obéir comme à lui-même.

44. Il dit ensuite à Jonathas : Pourquoi avez-vous fatigué inutilement tout ce peuple, puisque nous n'avons point de guerre ensemble?

45. Renvoyez-les donc dans leurs maisons, et choisissez-en seulement quelque peu d'entre eux pour être avec vous : venez avec moi à Ptolémaïde, et je vous la mettrai entre les mains,

38. *Adiada in Sephela.* Séphéla est un mot hébreu qui signifie plaine. Cette plaine est aux environs d'Eleuthéropolis, au couchant des montagnes de Juda, vers le pays des Philistins.

39. *Et cum cogitasset Tryphon regnare.* Tryphon était un intrigant et un ambitieux. Il ne s'était servi d'Antiochus Théos que pour renverser Démétrius. Une fois Démétrius tombé, il songea à se défaire d'Antiochus. Comme il était sûr que Jonathas ne se ferait pas le complice d'une aussi odieuse perfidie, il résolut de s'en défaire (144).

33. *Exiit.* Expeditione bellica. — *Occupavit eam.* Erat illa quidem in potestate Jonathæ, ut constat ex c. 10, n. 75 et 76; sed dicitur occupasse, quia Joppenses ad defectionem inclinabant, ideoque Simon adfuit ut illos in fide contineret.

35. *Reversus est Jonathas.* Ab expeditione sua in Judæam.

36. *Excaltare.* Attollere. — *Ipsa.* Arx. — *Singulariter.* Seorsim, seu remota prorsus. — *Emant.* Quia in arce commercio prohibeantur et commeatu. Ita statuunt, quia arcis expugnationi diuturnioris erat laboris et temporis.

37. *Et cecidit murus.* Pro, nam ceciderat. — *Ab ortu solis.* Versus orientem.

38. *Adiada.* Urbs in tribu Dan, de qua Adrichomius in Dan, n. 3. — *Sephela.* Nomen regionis, in qua sita erat Adiada.

40. *Pugnaret adversus eum.* Pro defensione nimirum regis adolescentis bene de se et Simone fratre suo meriti; sciebat enim Tryphon Jonathan virum esse fortem ac potentem, et qui pietatem ac fidem ambitioni et rebus omnibus anteferebat. — *In Bethsan.* Que erat civitas in tribu Manassis, citra Jordanem.

42. *Ut extenderet in eum manus.* In græco est, et extendere in eum manus timuit.

45. *Præpositos negotii.* Et omnes qui regia negotia curant tibi subjiciam.

33. Simon autem exiit, et venit usque ad Ascalonem, et ad proxima præsidia; et declinavit in Joppen, et occupavit eam.

34. (Audivit enim quod vellent præsidium tradere partibus Demetrii) et posuit ibi custodes ut custodirent eam.

35. Et reversus est Jonathas; et convocavit seniores populi, et cogitavit cum eis ædificare præsidia in Judæa;

36. Et ædificare muros in Jerusalem, et exaltare altitudinem magnam inter medium arcis et civitatis, ut separaret eam a civitate, ut esset ipsa singulariter, et neque emant, neque vendant.

37. Et convenerunt, ut ædificarent civitatem; et cecidit murus qui erat super torrentem ab ortu solis, et reparavit eum qui vocatur Caphethæta;

38. Et Simon ædificavit Adiada in Sephela, et munivit eam, et imposuit portas et seras.

39. Et cum cogitasset Tryphon regnare Asiæ, et assumere diadema, et extendere manum in Antiochum regem;

40. Timens ne forte non permetteret eum Jonathas, sed pugnaret adversus eum, quærebat comprehendere eum, et occidere. Et exurgens abiit in Bethsan.

41. Et exiit Jonathas obviam illi cum quadraginta millibus virorum electorum in prælium, et venit Bethsan.

42. Et vidit Tryphon quia venit Jonathas cum exercitu multo ut extenderet in eum manus, timuit;

43. Et excepit eum cum honore, et commendavit eum omnibus amicis suis, et dedit ei munera; et præcepit exercitibus suis ut obedirent ei, sicut sibi.

44. Et dixit Jonathas : Ut quid vexasti universum populum, cum bellum nobis non sit?

45. Et nunc remitte eos in domo suas; elige autem tibi viros paucos qui tecum sint, et veni mecum Ptolémaïdam, et tradam eam tibi, et reliqua

præsidia, et exercitum, et universos præpositos negotii, et conversus abibo; propterea enim veni.

46. Et credidit ei, et fecit sicut dixit; et dimisit exercitum, et abierunt in terram Juda.

47. Retinuit autem secum tria millia virorum; ex quibus remisit in Galilæam duo millia, mille autem venerunt cum eo.

48. Ut autem intravit Ptolemaidam Jonathas, clausurunt portas civitatis Ptolemenses; et comprehenderunt eum; et omnes qui cum eo intraverant, gladio interfecerunt.

49. Et misit Tryphon exercitum et equites in Galilæam, et in campum magnum, ut perderent omnes socios Jonathæ.

50. At illi cum cognovissent quia comprehensus est Jonathas, et periiit, et omnes qui cum eo erant, hortati sunt semetipsos, et exierunt parati in prælium.

51. Et videntes hi qui insecuti fuerant, quia pro anima res est illis, reversi sunt;

52. Illi autem venerunt omnes cum pace in terram Juda. Et planxerunt Jonathan, et eos qui cum ipso fuerant, valde; et luxit Israël luctu magno.

53. Et quæsierunt omnes gentes quæ erant in circuito eorum, contere eos; dixerunt enim;

54. Non habent principem, et adjuvantem; nunc ergo expugnemus illos, et tollamus de hominibus memoriam eorum.

avec les autres forteresses, les troupes et tous ceux qui ont la conduite des affaires; et je m'en retournerai ensuite, car c'est pour cela que je suis venu.

46. Jonathas le crut et fit ce qu'il avait dit : il renvoya ses gens qui s'en retournèrent au pays de Juda;

47. Et il ne retint avec lui que trois mille hommes, dont il renvoya encore deux mille en Galilée, et mille l'accompagnaient.

48. Aussitôt que Jonathas fût entré dans Ptolémaïde, ceux de la ville fermèrent les portes et le prirent; et ils passèrent au fil de l'épée tous ceux qui étaient venus avec lui.

49. Et Tryphon envoya ses troupes et sa cavalerie en Galilée et dans la grande plaine, pour tuer tous ceux qui avaient accompagné Jonathas.

50. Mais ceux-ci ayant appris que Jonathas avait été arrêté et qu'il avait péri avec tous ceux qui l'accompagnaient, s'encouragèrent les uns les autres, et se présentèrent pour combattre avec une grande assurance.

51. Ceux qui les avaient poursuivis les voyant très-résolus à vendre bien cher leur vie, s'en retournèrent.

52. Ainsi ils revinrent tous dans le pays de Juda sans être attaqués : ils pleurèrent beaucoup Jonathas et ceux qui étaient avec lui; et tout Israël en fit un grand deuil.

53. Alors tous les peuples dont ils étaient environnés firent un nouvel effort pour les perdre en disant :

54. Ils n'ont aucun chef qui les commande, ni personne qui les assiste : attaquons-les donc maintenant, exterminons-les et effaçons leur nom de la mémoire des hommes.

CHAPITRE XIII.

Simon succède à Jonathas. Mort de Jonathas. Avènement de Tryphon au trône de Syrie. Alliance de Simon avec Démétrius Nicanor. Prise de Gaza. La forteresse de Jérusalem est délivrée. Simon met son fils Jean Hircan à la tête de l'armée.

1. Et audivit Simon quod congregavit Tryphon exercitum copiosum, ut veniret in terram Juda, et attereret eam.

2. Videns quia in tremore populus est, et in timore, ascendit Jerusalem, et congregavit populum.

3. Et adhortans dixit : Vos scitis quanta ego, et fratres mei, et domus patris mei, fecimus pro legibus, et pro sanctis prælia, et angustias quales vidimus;

4. Horum gratia perierunt fratres mei omnes propter Israël, et relictus sum ego solus.

1. Cependant Simon fut averti que Tryphon avait levé une grande armée pour venir tout ravager dans le pays de Juda.

2. Et voyant le peuple saisi de frayeur, il monta à Jérusalem, et fit assembler tout le monde.

3. Il leur dit pour les encourager : Vous savez combien nous avons combattu, mes frères et moi, et toute la maison de mon père, pour nos lois et pour le saint temple, et en quelle affliction nous nous sommes vus.

4. C'est pour cela que tous mes frères ont péri en voulant sauver Israël : et je suis demeuré seul.

49. *In campum Magnum.* Proprium est loci nomen, qui etiam dicitur campus Esdrelon, et Mageddo, et planities Galilæe. Vide Adrichomium in tribu Issachar.

50. *Periit.* Ita audierant, sed falsum.

51. *Pro anima.* Rati sibi cum desperatis et pro vita pugnantibus certamen fore.

53. *Contere eos.* Scilicet Judæos.

CAP. XIII. — 4. *Horum gratia perierunt.* Per has angustias et prælia.

5. Mais à Dieu ne plaise que je veuille épargner ma vie, tant que nous serons dans l'affliction ! car je ne suis pas meilleur que mes frères.

6. Je vengerai donc mon peuple et le sanctuaire, nos enfants et nos femmes, parce que toutes les nations se sont assemblées pour nous opprimer, par la seule haine qu'elles nous portent.

7. A ces paroles, tout le monde fut animé de courage.

8. Ils lui répondirent en haussant la voix : Vous êtes notre chef, en la place de Judas et de Jonathas, votre frère.

9. Conduisez-nous dans nos combats, et nous ferons tout ce que vous nous ordonnerez.

10. Aussitôt il fit assembler tous les gens de guerre, et il rebâtit en diligence toutes les murailles de Jérusalem, et il la fortifia tout autour.

11. Il envoya Jonathas, fils d'Absalomi, à Joppé avec une nouvelle armée, et après qu'il en eût chassé tous ceux qui étaient dedans, il y demeura avec ses troupes.

12. Cependant Tryphon partit de Ptolémaïde avec une grande armée pour venir dans le pays de Juda : et il menait avec lui Jonathas qu'il avait retenu prisonnier.

13. Simon se campa près d'Addus, vis-à-vis de la plaine de Séphila.

14. Et Tryphon ayant su que Simon avait été établi à la place de Jonathas, son frère, et se disposait à lui livrer bataille, lui envoya des ambassadeurs ;

15. Et lui fit dire : Nous avons retenu Jonathas, votre frère, parce qu'il devait de l'argent au roi, à cause des affaires dont il a eu la conduite.

16. Mais envoyez-moi présentement cent talents d'argent et ses deux fils pour otages, et pour assurance qu'étant mis en liberté il ne s'enfuira pas : et nous vous le renverrons.

17. Quoique Simon reconnût qu'il ne lui parlait ainsi que pour le tromper, il commanda néanmoins que l'on envoyât l'argent avec ses

5. Et nunc non mihi contingat parcere animæ meæ in omni tempore tribulationis ; non enim melior sum fratribus meis.

6. Vindicabo itaque gentem meam, et sancta ; natos quoque nostros, et uxores ; quia congregatæ sunt universæ gentes contere nos inimicitia gratia.

7. Et accensus est spiritus populi simul ut audivit sermones istos.

8. Et responderunt voce magna dicentes : Tu es dux noster loco Judæ, et Jonathæ fratris tui.

9. Pugna prælium nostrum ; et omnia quæcumque dixeris nobis, faciemus.

10. Et congregans omnes viros bellatores, acceleravit consummare universos muros Jerusalem, et munivit eam in gyro.

11. Et misit Jonathan filium Absalomi, et cum eo exercitum novum in Joppen ; et ejectis his qui erant in ea, remansit illic ipse.

12. Et movit Tryphon a Ptolemaida cum exercitu multo, ut veniret in terram Juda, et Jonathas cum eo in custodia.

13. Simon autem applicuit in Addus contra faciem campi.

14. Et ut cognovit Tryphon quia surrexit Simon loco fratris sui Jonathæ et quia commissurus esset cum eo prælium misit ad eum legatos.

15. Dicens : Pro argento quod debebat frater tuus Jonathas in ratione regis propter negotia quæ habuit, detinuumus eum.

16. Et nunc mitte argenti talenta centum, et duos filios ejus obsides, ut non dimissus fugiat a nobis, et remitemus eum.

17. Et cognovit Simon quia cum dolo loqueretur secum, jussit tamen dari argentum, et pueros ; ne inimicitiam

CAP. XIII. — 10. *Acceleravit consummare universos muros.* Jonathas avait fait commencer ce travail, et Simon en hâta l'exécution.

11. *Et misit Jonathan.* Ce Jonathas était frère de Mathathias, fils d'Absalom, dont il est parlé (chap. XI, 70).

13. *Addus.* C'est peut-être la même ville qu'Adiada dont il est parlé (chap. XII, 38). Simon occupait les défilés par lesquels il fallait passer pour venir en Judée.

16. *Argenti talenta centum.* Environ 486,700 francs de notre monnaie.

5. *Animæ meæ. Vitæ meæ.* — *Non enim melior sum fratribus meis.* Etsi præ cæteris ut vir consilii celebratus fuerat a patre suo, supra, cap. 2, n. 65 et 70.

6. *Sancta.* Templum. — *Inimicitia gratia.* Non quia offensus sunt a nobis, sed quia hostili nos odio prosequuntur, et quia veram religionem abolere, et idololatriam inducere nituntur.

7. *Accensus est spiritus populi.* Alacer factus est populus, et excitatus ad reipublicæ defensionem.

11. *Ejectis his qui erant in ea.* Quorum fortasse fides erat suspecta. — *Remansit illic ipse.* Id est, Jonathas.

13. *In Addus contra faciem campi.* Juxta oppidum Addida, inquit Josephus, in monte situm, cui Judeorum campi subjecti sunt ; ita etiam græci codices vocant. Adrichomius hoc oppidum in tribu Ephraim collocat. Serarius eandem putat cum Adiada, cujus mentio superiori cap., n. 38 ; sicque campi facies, quæ hic dicitur, erit Sephela, quæ eodem loco memoratur.

15. *In ratione regis.* Mentitur Jonathan detineri tantisper, dum debitam regi pecuniam solvat.

16. *Ut non dimissus fugiat a nobis.* Ne deficiat a nobis, et fiat inimicus, cum fuerit dimissus. In græco enim est, ἕπως μὴ ἀφθεῖς ἀποστάντη ἀφ' ἡμῶν.

magnam sumeret ad populum Israel, dicentem :

18. Quia non misit ei argentum, et pueros, propterea perit.

19. Et misit pueros, et centum talenta ; et mentitus est, et non dimisit Jonathan.

20. Et post hæc venit Tryphon intra regionem, ut contereret eam ; et gyraverunt per viam quæ ducit Ador ; et Simon, et castra ejus ambulabant in omnem locum quocumque ibant.

21. Qui autem in arce erant, miserunt ad Tryphonem legatos, ut festinaret venire per desertum, et mitteret illis alimonias.

22. Et paravit Tryphon omnem equitatum, ut veniret illa nocte ; erat autem nix multa valde, et non venit in Galaaditim.

23. Et cum appropinquaret Bascaman, occidit Jonathan, et filios ejus illic.

24. Et convertit Tryphon, et abiit in terram suam.

25. Et misit Simon, et accepit ossa Jonathæ fratris sui, et sepelivit ea in Modin civitate patrum ejus.

26. Et planxerunt eum omnis Israel planctu magno, et luxerunt cum diebus multis.

27. Et ædificavit Simon super sepulcrum patris sui et fratrum suorum ædificium altum visu, lapide polito retro et ante.

28. Et statuit septem pyramidas, unam contra unam patri et matri, et quatuor fratribus.

29. Et his circumposuit columnas magnas ; et super columnas arma, ad memoriam æternam ; et juxta armanaves sculptas, quæ viderentur ab omnibus navigantibus mare.

30. Hoc est sepulcrum quod fecit in Modin, usque in hunc diem.

20. *Quæ ducit Ador.* Cette ville que Joseph appelle *Adora*, est peut-être la même qu'Adoram ou Adoram vers Marissa et Eleuthéropolis (II. Par., XI, 9).

22. *Et non venit in Galaaditim.* D'après le Grec il faut traduire : Il n'alla pas à Jérusalem à cause de la neige, mais il partit pour aller au pays de Galaad.

23. *Occidit Jonathan.* Il couronna par un assassinat une double félonie.

29. *Et juxta armanaves sculptas.* Simon était gouverneur de toutes les côtes maritimes, depuis Tyr jusqu'aux frontières d'Égypte. De là ces espèces d'armes parlantes.

18. *Quia non misit ei argentum.* Videbat se accusatum iri avaritiæ, quod vitæ fratris pecuniam prætulisset ; et ambitionis, quod, ut rerum ipse potiretur, fratrem vinculis eximi nolisset.

19. *Mentitus est.* Tryphon.

20. *Intra regionem.* Judææ. — *Ibant.* Hostes. In græco est, *ibat*, scilicet Triphon.

21. *In arce.* Urbis Ador.

22. *Illa nocte.* In græco est : *Et illa nocte fuit valde multa nix, et non venit propter nivem, sed abiit in Galaaditim.*

25. *Accipit ossa Jonathæ.* Et Jonathæ et filiorum, quod dicit *ossa*, non autem *corpora*, significat non ita statim post illorum cædem adducta fuisse.

28. *Unam contra unam.* Singulas singulis adversas, vel alteram a regione alterius, recto videlicet ordine, ut præternavigantibus a fronte singulæ apparerent.

29. *Et super columnas arma.* Hæc arma videntur sculpta fuisse, sicut et naves, eo genere sculpturæ quod vocant *semitoreuma* ; et italice dicimus, *mezzo rilievo*, vel, *basso rilievo*.

30. *Usque in hunc diem.* Scilicet exstans. Duravit hoc sepulcrum usque ad tempora S. Hieronymi ; nam in locis hebraicis ita scribit : *Modin vicus juxta Diospolim unde fuerunt Machabæi, quorum hodieque ibidem sepulcra monstrantur.*

enfants, de peur d'attirer sur lui une grande haine de la part du peuple d'Israël, qui aurait dit :

18. Jonathas a péri, parce qu'on n'a pas envoyé cet argent et ses enfants.

19. Il envoya donc et les enfants, et les cent talents : et Tryphon manqua à sa parole, et ne renvoya point Jonathas.

20. Il entra ensuite dans le pays pour tout ravager, et il tourna par le chemin qui mène à Ador : mais Simon le côtoyait avec son armée par tous les lieux où il marchait.

21. Alors ceux qui étaient dans la forteresse de Jérusalem envoyèrent des gens à Tryphon, pour le prier de se hâter de venir par le désert et de leur envoyer des vivres.

22. Tryphon tint toute sa cavalerie prête pour partir cette nuit-là même ; mais comme il y avait une grande quantité de neige, il n'alla pas au pays de Galaad.

23. Et lorsqu'il fut proche de Bascaman, il tua là Jonathas avec ses fils.

24. Ensuite tournant visage, il s'en retourna en son pays.

25. Alors Simon envoya quérir les os de son frère Jonathas, et les ensevelit à Modin, qui était la ville de ses pères.

26. Tout Israël fit un grand deuil à sa mort ; et ils le pleurèrent pendant plusieurs jours.

27. Et Simon fit élever sur le sépulcre de son père et de ses frères, un haut édifice qu'on voyait de loin, dont toutes les pierres étaient polies devant et derrière.

28. Il fit dresser sept pyramides, dont l'une répondait à l'autre : une à son père, une à sa mère et quatre à ses frères.

29. Il fit dresser tout autour de grandes colonnes, et sur ces colonnes des armes pour servir de monument éternel, et auprès des armes, des navires en sculpture, pour être vus de loin par tous ceux qui naviguaient sur la mer.

30. C'est là le sépulcre qu'il fit à Modin, et que l'on voit encore.

31. Or Tryphon étant en voyage avec le jeune roi Antiochus, le tua en trahison :

32. Et il régna en sa place, s'étant mis sur la tête le diadème d'Asie; et il fit de grands maux dans tout le pays.

33. Simon cependant réparait les places de la Judée, les fortifiant de hautes tours, de grandes murailles, avec des portes et des serrures; et il faisait mettre des vivres dans tous les lieux fortifiés.

34. Il choisit aussi des hommes, qu'il envoya vers le roi Démétrius, le priant de rétablir la Judée dans ses franchises, parce que toute la conduite de Tryphon n'avait été jusqu'alors qu'une violence et un brigandage.

35. Le roi Démétrius répondit à la demande qu'il lui avait faite, et lui récrivit en ces termes :

36. LE ROI DÉMÉTRIUS à Simon, grand-prêtre et ami des rois, aux anciens et à tout le peuple des Juifs, salut.

37. Nous avons reçu la couronne et la palme d'or que vous nous avez envoyées, et nous sommes disposé à faire avec vous une paix solide et durable, et à écrire à nos intendans qu'ils vous fassent les remises, selon les grâces que nous vous avons accordées.

38. Tout ce que nous avons ordonné en votre faveur demeurera ferme et inviolable : les places que vous avez fortifiées seront à vous.

39. Nous pardonnons aussi toutes les fautes et tous les manquements qui auraient pu se commettre contre nous jusques aujourd'hui : nous vous déchargeons de la couronne que vous deviez, et si l'on payait quelqu'autre impôt dans Jérusalem, on ne le payera plus à l'avenir.

40. S'il s'en trouve parmi vous qui soient propres à être enrôlés dans nos troupes, ils y entreront, et nous voulons qu'il y ait entre nous une bonne paix.

41. C'est ainsi qu'en l'année cent soixante et dixième, Israël fut affranchi du joug des nations.

42. Et le peuple d'Israël commença à mettre

31. *Dolo occidit eum.* Il supposa, de concert avec un chirurgien qu'il avait gagné, que ce jeune prince avait la pierre. On le traita en conséquence, et il mourut de l'opération de la taille (Joseph., *Antiq.*, lib. XIII, cap. 12). Tryphon arriva ainsi, de pirate qu'il avait été, à se faire proclamer roi de Syrie.

34. *Et misit ad Demetrium regem.* Démétrius Nicanor avait conservé un parti très-puissant en Syrie. Simon ne douta pas que les succès d'un scélérat comme Tryphon, ne seraient pas de longue durée. Il offrit ses services à Démétrius, dans l'espoir de venger la mort de Jonathas son frère.

38. *Quæcumque enim constituimus.* Tout ce que nous vous avons accordé au commencement de notre règne (Cf. ch. XI, 33-37).

42. *Et cepit populus.* Les Juifs se voyant alors délivrés du joug des Gentils, commencèrent en quelque sorte une nouvelle ère. On était alors, d'après la chronologie bénédictine, en l'an 143 avant Jésus-Christ.

32. *Plagam magnam in terra.* Magna clade et perturbatione Syriam affecit.

34. *Faceret remissionem regioni.* Vacationem daret ab oneribus et tributis. — *Per direptionem fuerant gesti.* Fuerant rapinæ et direptiones.

37. *Bahem, quam misistis.* In græco est, βαῖνον, qua voce videtur significari palma, vel aliquid ad palmam spectans, quia βαις et βατον ramus est palmæ arboris, Joan., 12, 13. Fortasse fuit aureus palmæ ramus missus cum corona. — *Pacem magnam.* Firmam et perennem. — *Remittere vobis quæ indulsimus.* In græco est : et scribere eis, qui præsumt negotiis, remittere nobis remissiones, id est, ut vobis vacationes et immunitates concedant, nihil a vobis exigendo.

38. *Vobis constant.* Rata esse volo.

39. *Remittimus quoque ignorantias.* Quæcumque contra me peccastis condono. Tributis ignorantiam, ut culpam extenuare videatur.

40. *Conscribi inter nostros.* Aulicos vel domesticos.

42. *Scribere in tabulis et gestis publicis.* In græco est, ἐν ταῖς συγγραφαῖς καὶ συνα-

31. Tryphon autem cum iter faceret cum Antiocho rege adolescente, dolo occidit eum.

32. Et regnavit loco ejus, et imposuit sibi diadema Asiæ, et fecit plagam magnam in terra.

33. Et edificavit Simon præsidia Judææ, muniens ea turribus excelsis, et muris magnis, et portis, et seris; et posuit alimenta in munitionibus.

34. Et elegit Simon viros, et misit ad Demetrium regem, ut faceret remissionem regioni; quia actus omnes Tryphonis per direptionem fuerant gesti.

35. Et Demetrius rex ad verba ista respondit ei, et scripsit epistolam talem.

36. Rex DÉMÉTRIUS Simoni summo sacerdoti, et amico regum, et senioribus, et genti Judæorum, salutem.

37. Coronam auream, et bahem quam misistis, suscepimus; et parati sumus facere vobiscum pacem magnam, et scribere præpositis regis remittere vobis quæ indulsimus.

38. Quæcumque enim constituimus, vobis constant. Munitiones quas edificastis, vobis sint.

39. Remittimus quoque ignorantias, et peccata usque in hodiernum diem, et coronam quam debebatis; et si quid aliud erat tributarium in Jerusalem, jam non sit tributarium.

40. Et si qui ex vobis apti sunt conscribi inter nostros, conscribantur, et sit inter nos pax.

41. Anno centesimo septuagesimo ablatum est jugum gentium ab Israël.

42. Et cepit populus Israël scribere

in tabulis, et gestis publicis : Anno primo sub Simone summo sacerdote, magno duce, et principe Judæorum.

43. In diebus illis applicuit Simon ad Gazam, et circumdedit eam castris, et fecit machinas, et applicuit ad civitatem, et percussit turrem unam, et comprehendit eam.

44. Et eruperunt qui erant intra machinam in civitate; et factus est motus magnus in civitate.

45. Et ascenderunt qui erant in civitate, cum uxoribus et filiis supra murum, scissis tunicis suis, et clamaverunt voce magna, postulantes a Simone dextras sibi dari.

46. Et dixerunt : Non nobis reddas secundum malitias nostras, sed secundum misericordias tuas.

47. Et flexus Simon, non debellavit eos; eiecit tamen eos de civitate, et mundavit aedes in quibus fuerant simulacra, et tunc intravit in eam cum hymnis, benedicens Dominum.

48. Et ejecta ab ea omni immunditia, collocavit in ea viros qui legem facerent; et munivit eam, et fecit sibi habitationem.

49. Qui autem erant in arce Jerusalem, prohibebantur egredi et ingredi regionem, et emere, ac vendere; et esurierunt valde, et multi ex eis fame perierunt.

50. Et clamaverunt ad Simonem ut dextras acciperent; et dedit illis; et eiecit eos inde, et mandavit arcem a contaminationibus.

51. Et intraverunt in eam tertia et vigesima die secundi mensis, anno centesimo septuagesimo primo, cum laude, et ramis palmarum, et cinyris, et cymbalis, et nablis, et hymnis, et canticis, quia contritus est inimicus magnus ex Israël.

52. Et constituit ut omnibus annis agerentur dies hi cum lætitia.

53. Et munivit montem templi qui erat secus arcem, et habitavit ibi ipse, et qui cum eo erant.

43. *Applicuit Simon ad Gazam.* Cette ville, ayant appris la mort de Jonathas, s'était révoltée.

47. *Et mundavit aedes.* Il suivit en cela la loi de Moïse, qui ordonne la destruction des idoles dans toutes les villes prises sur les Chananéens (Cf. Deut., VII, 25).

50. *Et mundavit arcem a contaminationibus.* Ces souillures étaient les marques d'idolâtrie qu'y avaient laissées les Syriens. Ils l'avaient occupée 26 ans, de l'an 168 à l'an 142 avant Jésus-Christ.

λαγμᾶσι, in syngraphis et contractibus, cœperunt scribere, scilicet initium, ut sequitur, hoc est, anno primo, etc. Vide capite sequenti, n. 27. Constituit populus novam æram secundum quam syngraphæ et contractus scriberentur.

44. *Et eruperant.* In græco est, et qui erant intra machinam, eruperunt in civitatem.

45. *Dextras sibi dari.* Pacem sibi dari.

47. *Mundavit aedes.* Ejecta idolorum immunditia, ut dicitur numero sequenti.

49. *Prohibebantur egredi.* Vide superiori cap., n. 36, et ibi dicta.

51. *Cinyris.* Vide dicta cap. 4, n. 54. — *Nablis.* Quid sint dixi, I. Paral., c. 15, n. 16, ubi etiam explicavi quid sit cymbalum. — *Inimicus magnus.* Intelligit militem præsidarium urbi et civibus infestum.

cette inscription sur les tables et sur les registres publics : La première année sous Simon, souverain pontife, grand-chef et prince des Juifs.

43. Vers ce temps-là Simon alla mettre le siège devant Gaza, l'investit avec son armée, dressa des machines, s'approcha des murailles de la ville; et en ayant attaqué une tour, il l'emporta.

44. Ceux qui étaient dans une de ces machines étant entrés tout d'un coup dans la ville, il s'excita un grand tumulte parmi le peuple.

45. Ceux de la ville vinrent donc avec leurs femmes et leurs enfants sur les murailles, ayant leurs habits déchirés; et ils jetèrent de grands cris, en demandant à Simon qu'il les reçût à composition.

46. En lui disant : Ne nous traitez pas selon notre malice, mais selon vos miséricordes.

47. Simon, touché de compassion, ne voulut point les exterminer; mais il les chassa seulement hors de la ville, et il purifia les maisons où il y avait eu des idoles : il entra ensuite dans Gaza, en chantant des hymnes et bénissant le Seigneur.

48. Et après qu'il eut ôté de la ville toutes les impuretés, il y établit des hommes pour y observer la loi : il la fortifia, et y fit sa demeure.

49. Or ceux qui étaient dans la forteresse de Jérusalem, ne pouvant ni en sortir, ni entrer dans le pays, ni rien acheter, ni rien vendre, parce qu'on les en empêchait, se virent réduits à une grande famine, et plusieurs d'entre eux moururent de faim.

50. Ils crièrent donc vers Simon pour lui demander composition, et il la leur accorda : il les chassa de la forteresse, et la purifia de toutes souillures.

51. Simon et ses gens y entrèrent ensuite le vingt-troisième du second mois, l'année cent soixante et onzième, ayant des branches de palmes à la main, et louant Dieu avec des harpes, des cymbales et des lyres, et chantant des hymnes et des cantiques, parce qu'un grand ennemi avait été exterminé d'Israël.

52. Et il ordonna que ces jours se célébreraient tous les ans avec grande réjouissance.

53. Il fortifia aussi la montagne du temple, qui était près de la forteresse; il y habita avec ses gens.

54. Ensuite Simon voyant que Jean, son fils, était un homme de guerre très-vaillant, le fit général de toutes les troupes : et Jean demeura à Gazara.

CHAPITRE XIV.

Guerre de Démétrius contre les Parthes. Gouvernement de Simon. Les Romains et les Lacédémoniens renouvellent l'alliance avec lui. Rétablissement de la royauté en faveur des Asmonéens.

1. En la cent soixante et douzième année, le roi Démétrius Nicanor assembla son armée, et s'en alla en Médie, pour s'y fortifier par un nouveau secours, et être en état de combattre contre Tryphon.

2. Or Arsacès, roi des Perses et des Mèdes, ayant appris que Démétrius était entré dans ses Etats, envoya l'un des généraux de ses Etats le prendre vif, et le lui amener.

3. Il marcha donc contre Démétrius, défit son armée, le prit, et le mena à Arsacès, qui le fit mettre en prison.

4. Tout le pays de Juda demeura paisible pendant tout le temps de Simon : il ne chercha qu'à faire du bien à sa nation ; et sa puissance et sa gloire furent agréables aux Juifs tant qu'il vécut.

5. Outre toutes les actions glorieuses qu'il fit, il prit Joppé pour lui servir de port, et il en fit un passage pour aller dans les îles de la mer.

6. Il étendit les limites de sa nation, et se rendit maître de tout le pays.

7. Il fit un grand nombre de prisonniers : il s'empara de Gazara, de Bethsuræ, et de la forteresse de Jérusalem, en ôta toutes les impuretés, et il n'y avait personne qui lui résistât.

8. Chacun cultivait alors sa terre en paix : le pays de Juda était couvert de blé, et les arbres

54. *Et vidit Simon Joannem.* Jean fut depuis surnommé Hircan, et succéda à son père. — *Et habitavit in Gazaris.* Le P. de Carrières croit que Gazara est pour Gaza, où demeurait Simon, d'après ce qui est dit (Supr., vers. 48). Mais D. Calmet suppose que Gazara était autre que Gaza, que c'était une ville située aux environs d'Azot, et que ce pourrait être la même que Gadara ou Gader, dans la tribu de Juda (Jos., XII, 13, XV, 36). Il en est encore parlé au chapitre suivant v. 7 et 34 ; et au chap. XV, 28, 35 ; et au chap. XVI, 1, 19, 21.

CAP. XIV. — 1. *Anno centesimo septuagesimo secundo.* Ce fut en l'an 141 avant Jésus-Christ, que Démétrius fit cette expédition contre les Parthes. Il voulut s'opposer aux conquêtes de Mithridate, qui faisait l'effroi des Bactriens, des Mèdes, des Hyrcaniens, et des autres peuples de l'Asie.

2. *Arsaces rex Persidis et Mediæ.* Arsacès avait été le fondateur de la monarchie des Parthes. On appela souvent de ce nom ses descendants. Celui qui régna alors, est appelé par les historiens profanes Mithridate. C'était Mithridate Ier, qui était monté sur le trône en 164 avant Jésus-Christ.

54. *Fortis prælii vir esset.* Vox fortis non est in græco. — *Virtutum.* Exercitus. — *In Gazaris.* In Gaza ; patet autem ita interpretandum esse, quia cap. sequenti, n. 34, dicitur : *Quæ est in finibus Azoti.*

CAP. XIV. — 4. *Siluit.* Quievit a bellis. — *Quæsit bona.* Diligens fuit in promovendo statu bono reipublicæ. — *Potestas ejus.* Gubernationis ratio qua usus est. — *Gloria ejus.* Vel idem est quod potestas ejus, vel significatur gentem Judæorum delectatam esse ducis sui gloriosis gestis, et fama sapientiæ et potentiæ.

5. *Et cum omni gloria sua.* Gloriosum enim erat Judæis potiri celeberrimo portu, ex quo in mare et insulas, sive ad auxilia petenda, sive ad celebranda commercia liceret excurrere. Hoc enim est quod dicitur, *fecit introitum, etc.* Sic Itali portus vocant *scale di mare*, per quos scilicet ad insulas et longe dissitas regiones gradum facere licet.

6. *Obtinuit.* Pacificæ possedit vel gubernavit.

7. *Captivitatem.* Vel Judæos e captivitate liberatos intelligit, vel hostes captivos factos : prior sensus verior videtur. — *Et dominatus est Gazara.* Hæc tria loca tanquam omnium mitissima commemorat, quorum possessio præbebat securum urbis Jerusalem dominatum Judææ et Palæstinæ. — *Immunditias.* Idola.

8. *Ligna.* Arbores.

54. Et vidit Simon Joannem filium suum, quod fortis prælii vir esset ; et posuit eum ducem virtutum universarum ; et habitavit in Gazaris.

1. Anno centesimo septuagesimo secundo congregavit rex Demetrius exercitum suum, et abiit in Mediam ad contrahenda sibi auxilia, ut expugnaret Tryphonem.

2. Et audivit Arsaces rex Persidis et Mediæ, quia intravit Demetrius confines suos, et misit unum de principibus suis ut comprehenderet eum vivum, et adduceret eum ad se.

3. Et abiit, et percussit castra Demetrii ; et comprehendit eum, et duxit eum ad Arsacem, et posuit eum in custodiam.

4. Et siluit omnis terra Juda omnibus diebus Simonis, et quæsit bona genti suæ ; et placuit illis potestas ejus, et gloria ejus, omnibus diebus.

5. Et cum omni gloria sua accepit Joppen in portum, et fecit introitum in insulis maris.

6. Et dilatavit fines gentis suæ, et obtinuit regionem.

7. Et congregavit captivitatem multam, et dominatus est Gazara, et Bethsuræ, et arci ; et abstulit immunditias ex ea, et non erat qui resisteret ei.

8. Et unusquisque colebat terram suam cum pace ; et terra Juda dabat

fructus suos, et ligna camporum fructum suum.

9. Seniores in plateis sedebant omnes, et de bonis terræ tractabant, et juvenes induebant se gloriam et stolas belli.

10. Et civitatibus tribuebat alimonias, et constituere eas ut essent vasa munitionis, quoadusque nominatum est nomen gloriæ ejus usque ad extremum terræ.

11. Fecit pacem super terram, et lætatus est Israël lætitia magna.

12. Et sedit unusquisque sub vite sua, et sub ficulnea sua ; et non erat qui eos terreret.

13. Defecit impugnans eos super terram ; reges contriti sunt in diebus illis.

14. Et confirmavit omnes humiles populi sui, et legem exquisivit, et abstulit omnem iniquum et malum.

15. Sancta glorificavit, et multiplicavit vasa sanctorum.

16. Et auditum est Romæ quia defunctus esset Jonathas, et usque in Spartiatas ; et contrastati sunt valde.

17. Ut audierunt autem quod Simon frater ejus factus esset summus sacerdos loco ejus, et ipse obtineret omnem regionem, et civitates in ea.

18. Scripserunt ad eum in tabulis æreis, ut renovarent amicitias, et societatem quam fecerant cum Juda, et cum Jonatha fratribus ejus.

19. Et lætæ sunt in conspectu ecclesiæ in Jerusalem. Et hoc exemplum epistolarum quas Spartiatæ miserunt :

20. SPARTIANORUM principes, et civitates, Simoni sacerdoti magno, et senioribus, et sacerdotibus, et reliquo populo Judæorum, fratribus, salutem.

21. Legati qui missi sunt ad populum nostrum, nuntiaverunt nobis de vestra gloria, et honore, ac lætitia ; et gavisi sumus in introitu eorum.

22. Et scripsimus quæ ab eis erant dicta in conciliis populi, sic : Numenius

11. *Et lætatus est Israel lætitia magna.* Sur cette proposition : « La sagesse du prince rend le peuple heureux, » Bossuet dit de Simon le Machabée : Son caractère était la sagesse. Parmi les Machabées enfants de Mathathias, Judas était le fort et Simon était le sage (*Polit. sacrée*, liv. IV).

18. *Scripserunt ad eum.* Numenius et Antipater, envoyés d'abord à Rome et ensuite à Lacédémone, avaient prolongé leur mission, et ils ne revinrent à Jerusalem qu'après la mort de Jonathas. Et ils rapportèrent à Simon la réponse de ces deux républiques.

9. *Seniores in plateis sedebant.* Seniores consultabant de utilitate reipublicæ, et juvenes armati, si opus esset, deliberata exsequebantur. — *Gloriam.* Id est, splendide.

10. *Vasa munitionis.* Receptacula ; quasi dicat : Ut asservarent instrumenta bellica. Vel instruebat urbes armis et commeatu in omnem belli eventum. — *Quoadusque.* Ita ut sit consecutus ut nomen ejus esset ubique inclytum. Respicit ad ea que paulo post de Romanis et Spartanis dicit, et rursus cap. sequenti de litteris Roma scriptis ad plurimas gentes in gratiam Simonis et Judæorum.

11. *Fecit pacem super terram.* Judæam.

14. *Humiles.* Afflictos. — *Legem exquisivit.* Legi studuit, seu curavit ut lex servaretur.

15. *Sancta glorificavit.* Ornavit templum, et sacram ejus suppellectilem auxit.

19. *Ecclesiæ.* Cœtus seniorum et populi.

21. *In introitu eorum.* In adventu ad nos.

22. *Scripsimus.* In annalibus et monumentis nostris ad rei memoriam.

de la campagne produisaient leurs fruits en abondance.

9. Les vieillards étaient tous assis dans les places publiques, et s'entretenaient de l'abondance des biens de la terre, les jeunes hommes se paraient de vêtements magnifiques et d'habits de guerre.

10. Il distribuait des vivres dans les villes, et il en faisait des places d'armes : enfin son nom devint célèbre jusqu'aux extrémités de la terre.

11. Il établit la paix dans son pays ; et tout Israël fut comblé de joie.

12. Chacun se tenait assis sous sa vigne et sous son figuier : et nul n'était en état de leur donner de la crainte.

13. Il ne se trouva plus dans le pays aucun ennemi qui osât les attaquer : et les rois voisins furent abattus dans tout ce temps-là.

14. Il protégea tous les pauvres de son peuple ; il fut zélé pour l'observation de la loi : et il extermina tous les injustes et tous les méchants.

15. Il rétablit la gloire du sanctuaire, et il multiplia les vases saints.

16. Or la nouvelle de la mort de Jonathas ayant été portée jusqu'à Rome et à Lacédémone, ils en furent fort affligés.

17. Mais lorsqu'ils apprirent que Simon, son frère, avait été fait grand-prêtre en sa place, et qu'il était maître de tout le pays et de toutes les villes,

18. Ils lui écrivirent sur des tables d'airain, pour renouveler l'amitié et l'alliance qu'ils avaient faites avec Judas et Jonathas, ses frères.

19. Ces lettres furent lues dans Jérusalem, devant tout le peuple : et voici ce que contenaient celles que les Lacédémoniens envoyèrent :

20. Les princes et les villes des Lacédémoniens à Simon, grand-prêtre, aux anciens, aux prêtres et à tout le peuple des Juifs, leurs frères, salut.

21. Les ambassadeurs que vous avez envoyés vers notre peuple nous ayant informés de la gloire, de l'honneur et de la joie où vous êtes présentement, nous nous sommes beaucoup réjouis de leur arrivée ;

22. Et nous avons écrit en ces termes, dans les registres publics, ce qu'ils nous avaient dit